

OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL



A BAROQUE VISION

Sunday 15 October 2023 | 12pm
Upper Library, The Queen's College

Clara Orif soprano
Christopher Bucknall harpsichord
Samuel Teague speaker

Presented in association with **The Queen's College**,
with thanks to the Provost and Fellows

PROGRAMME

Henry Purcell (1659 - 1695)	Sweeter than roses, Z.585	Richard Norton (1666 - 1732)

	Music for a While	John Dryden (1631 - 1700)
	Hark! The echoing air, Z.629 <i>from The Fairy-Queen</i>	Elkanah Settle (1648 - 1724)
John Dowland (1562 - 1626)	Weep you no more, sad fountains	Anon.

Michel Lambert (1610 - 1696)	Ma bergère est tendre et fidèle	Anon.
Marc-Antoine Charpentier (1643 - 1704)	Celle qui fait tout mon tourment	Anon.

Jean-Benjamin de Laborde (1734 - 1794)	Ma Philosophie	Marc-Antoine Désausiers (1772 - 1827)
	L'heureux maladroit	
	Mort vivant	

	Je vous l'ai dis cent fois	

TEXTS & TRANSLATIONS

SWEETER THAN ROSES

Purcell / Norton

Sweeter than roses, or cool evening breeze
On a warm flowery shore, was the dear kiss,
First trembling made me freeze,
Then shot like fire all o'er.
What magic has victorious love!
For all I touch or see since that dear kiss,
I hourly prove, all is love to me.

MUSIC FOR A WHILE

Purcell / Dryden

Music for a while
Shall all your cares beguile.

Wond'ring how your pains were eas'd
And disdain'g to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,
And the whip from out her hands.

Music for a while
Shall all your cares beguile.

HARK! THE ECHOING AIR

Purcell / Settle

Hark! The echoing air a triumph sings.
And all around pleas'd Cupids clap their wings.

WEEP YOU NO MORE, SAD FOUNTAINS

Dowland / Anon.

Weep you no more, sad fountains;
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste!
But my sun's heavenly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping,
Softly now, softly lies
Sleeping.

Sleep is a reconciling,
A rest that peace begets;
Doth not the sun rise smiling
When fair at e'en he sets?
Rest you, then, rest, sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping,
Softly now, softly lies
Sleeping.

**MA BERGÈRE EST TENDRE
ET FIDÈLE**

Lambert / Anon.

Ma bergère est tendre et fidèle,
Mais hélas ! son amour n'égale pas le mien ;
Elle aime son troupeau
sa houlette et son chien,
Et je ne saurais aimer qu'elle.

**CELLE QUI FAIT TOUT
MON TOURMENT**

Charpentier / Anon.

Celle qui fait tout mon tourment,
Je l'aime à la folie ;

Depuis longtemps je suis amant
de l'aimable Sylvie,
La voir et l'aimer seulement
C'est toute mon envie.

Celle qui fait tout mon tourment...

La voir et l'aimer seulement
c'est toute mon envie ;
Je n'ai point passé de moment
Sans l'avoir bien servie.

Celle qui fait tout mon tourment...

Je n'ai point passé de moment
dans l'avoir bien servie ;
Les maux que je souffre en l'aimant
Me coûteront la vie.

Celle qui fait tout mon tourment....

Les maux que je souffre en l'aimant
me coûteront la vie ;
Dès que je la vois, cependant
Mon âme en est ravie.

Celle qui fait tout mon tourment...

**MY SHEPERDESS IS TENDER
AND FAITHFUL**

English Translation © Francesca German

My shepherdess is tender and faithful
But alas! Her love does not equal mine
She loves her herd,
her rod and her dog,
And I could only love her.

**SHE WHO IS THE OBJECT
OF MY SUFFERING**

English Translation © Clara Orif

She who is the object of my suffering
I love her madly;

For a long time I have loved
dear Sylvie,
Only to look on her and to love her
Is my sole desire.

She who is the object of my suffering...

Only to look upon her and to love her
is my sole desire;
Never a moment have I spent
Without serving her truly:

She who is the object of my suffering...

Never a moment have I spent
without serving her truly;
The pain that I suffer by loving her
Will cost me my life.

She who is the object of my suffering...

The pain that I suffer by loving her
will cost me my life;
But whenever I see her
My soul leaps to rejoice.

She who is the object of my suffering...

MA PHILOSOPHIE

Laborde / Désaugiers

Pour jamais l'an vient de s'écouler,
Amis, c'est un mal sans remède,
Et bien loin de nous en désoler
Ne songeons qu'à l'an qui succède.
Oui, livrons-nous, pour rajeunir,
Aux transports d'une gaité folle,
Et ne pouvant fixer le temps qui vole,
Tâchons de fixer le plaisir.

Si l'objet dont nous sommes épris
Devait toujours rester le même,
À nos yeux il perdrait de son prix ;
Tout vieillit, c'est la loi suprême ;
Et lorsque l'an vers son déclin,
Loin de moi fuit à tire d'aile,
Je vois bien moins
 ce qu'il ôte à ma belle
Que ce qu'il ajoute à mon vin.

Moquons-nous de la fuite du temps
Et n'en regrettons que la perte,
Que toujours de vingt mets différents
Notre table reste couverte...
Et chantons à tous nos repas ;
L'appétit naît de la folie ;
Or, les seuls jours perdus dans cette vie
Sont les jours où l'on ne rit pas.

MY PHILOSOPHY

English Translation © Clara Orif

The year has just passed by forever,
Friends, it is a hurt without remedy,
And sadly very far away from us,
May we only dream about the coming year.
Yes, to rejuvenate, let us surrender ourselves,
To the transports of wild joy,
Since we cannot fix the flight of time
Let us endeavour to fix the pleasure.

If the object one desires,
Should always stay the same,
To our mind it would lose its value;
Everything ages, it is the supreme law;
And when the declining year,
Far from me, wings swiftly away,
I can clearly see
 what it takes from my beloved,
what it adds to my wine.

Let us mock the flight of time
And let us regret only its loss,
Let twenty sweet dishes
Laden our table...
And let us sing at every meal;
Appetite is born of madness;
But the only days lost of this life
Are days without laughter.

L'HEUREUX MALADROIT

Laborde / Anon.

Pierrot dit à Madeleine
Le cœur gros de ses soucis,
Tu ris à perte d'haleine
Au récit de mes ennuis
Tu me causes tant de peine
Que je ne sais où j'en suis.

Madeleine sans mot dire
Doucelement le regarda
Pierrot s'agite et soupire
Puis il reste planté là ;
La belle se prit à rire
Bientôt elle soupira.

Son bouquet tombe par terre
Pierrot court le ramasser
Déjà sa main téméraire
Brûlait de le remplacer,
Mais la crainte de déplaire
L'empêche encore d'avancer.

Pourtant il reprend courage
Puis il demande un baiser ;
Madeleine à ce langage
Sourit sans le refuser.
Joyeux de cet avantage,
Il est prêt à tout oser.

Madeleine sent l'atteinte
D'un trait que lance l'amour,
Un cri qu'excite la crainte
Aux plaisirs donne le jour
L'âme insensible à sa plainte
Pierrot en rit à son tour.

THE HAPPY OAF

English Translation © Clara Orif

Pierrot says to Madeleine
with a heavy heart,
You laugh till you cry
when you hear my worries,
You trouble me so
that I do not know whether to come or go.

Madeleine, without a word,
Looks upon him with kindness
While Pierrot huffing and puffing
Just stands there doing nothing
While the sweetheart laughs
Until she sighs.

As her bouquet falls to the ground
Pierrot hastes to the rescue
To return it to her arms,
His bold hands are eager,
But fear of displeasure
Prevents his ardour.

But finding courage anew
He begs for a kiss;
On hearing this,
Madeleine smiles without rebuff.
Emboldened by this sign,
He throws caution to the wind.

Dear Madeleine is struck
By the arrows of love,
A cry aroused by fear
Gives pleasures to the day
Without regard for this complaint
Pierrot laughs in turn.

MORT VIVANT

Laborde / Anon.

O toi qui portes dans les cœurs
Le bonheur et l'oubli des peines
Toi, dont j'ai tant aimé les charmes,
Que j'aime à peindre tes faveurs !
Comment à chanter ta puissance, amour ;
Ne pas trouver d'attraits !
C'est le parer de tes bienfaits
Que t'offrir la reconnaissance

Autrefois au sein des désirs
Et du prestige ou tu nous plonges
J'étais bercé par d'heureux songes
Et réveillé par les plaisirs ;
Souvent dans une folle ivresse,
Je croyais plaire à vingt beautés,
J'ai mieux senti les voluptés
Avec une seule maitresse.

Vainement dans son vol léger
Le temps veut m'éloigner des belles ;
Ne pouvant arrêter ses ailes
Tu m'appris à les diriger
Je peins les plaisirs du bel âge
Je peins de tendres sentiments
Et dans mon âme je ressens
Les deux dont je trace l'image

Par toi j'ai vécu sans langueur,
Et je vis encore sans alarmes :
Pour qui peut connaître tes charmes
Il est toujours quelque bonheur.
Je ne connus jamais l'envie,
Et je vois les jeunes amants
Comme un père voit les enfants
Quoiqu'ils le chassent de la vie.

THE WALKING DEAD

English Translation © Clara Orif

Thou that bringeth our hearts happiness
and distraction from suffering
Thou whose chains I have so cherished,
whose favours I have so loved to paint!
How not to sing your powers, oh love;
not to admire your attractions!
To offer you one's gratitude
is to honour your rewards.

Hither, in the desire
And the prestige in which we are plunged
My slumber was lulled by your sweet dreams
And roused to your pleasures;
Often in a heady craze,
I thought to please twenty beauties
Voluptuousness have I better felt
With one single mistress.

In vain in its swift flight
Senses would distance me from beauty;
Unable to stop their wings
You taught me how to guide them.
I paint the pleasures of age
I paint tender feelings
And in my soul, I feel
The fires whose image I trace.

Through you, I have lived without languor,
And I live on without alarm:
For those who wish to experience your charms
There is always some pleasure.
I've never known envy,
And I look on young lovers
Like a father contemplates his children
Although they demand much from him.

JE VOUS L'AI DIS CENT FOIS

Laborde / Anon.

Je vous l'ai dit cent fois,
mes yeux, vous me perdez
Vous ne voulez pas vous contraindre
des attraits de Philis,
Vous avez tout à craindre,
et cependant vous la regardez.

Pour former une aimable chaîne
Vous ne pouviez pas mieux choisir
Mais vous avez tout le plaisir
Et mon cœur a toute la peine.

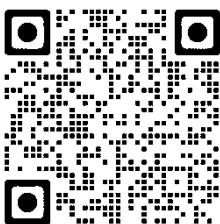
I HAVE TOLD YOU A THOUSAND TIMES

English Translation © Clara Orif

I have told you a thousand times,
my eyes, you are damning me
Restraint, you will not bear
But before Philis' charms,
You have everything to fear,
Yet you still look at her.

To make up a lovely chain,
You could not have better chosen,
But you have all the pleasure
And me, my heart is broken.

ARTIST BIOGRAPHIES



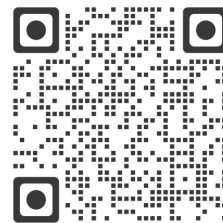
oxfordsong.org/artists

SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

Oxford International Song Festival and our year-round education programmes would not be possible without the generosity of trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of supporters or making a one-off donation. To find out more and donate, please visit oxfordsong.org/support.

Thank you in advance.



oxfordsong.org/support